Porównanie tłumaczeń Daniela 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie słuchaliśmy Twoich sług, proroków, którzy przemawiali w Twoim imieniu\* do naszych królów, naszych książąt, naszych ojców i do całego ludu ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie słuchaliśmy Twoich sług, proroków, którzy przemawiali w Twoim imieniu do naszych królów, naszych książąt, naszych ojców i do całego ludu mieszkającego w ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie usłuchaliśmy twoich sług, proroków, którzy mówili w twoim imieniu do naszych królów, do naszych książąt, do naszych ojców i do całego ludu ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie słuchaliśmy sług twoich, proroków , którzy mawiali w imieniu twojem do królów naszych, do książąt naszych, i do ojców naszych, i do wszystkiego ludu ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie byliśmy posłuszni sług twoich proroków, którzy mówili w imię twoje królom naszym, książętom naszym, ojcom naszym i wszemu ludowi ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie byliśmy posłuszni Twoim sługom, prorokom, którzy przemawiali w Twoim imieniu do naszych królów, do naszych przywódców, do naszych przodków i do całej ludności kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie słuchaliśmy twoich sług, proroków, którzy w twoim imieniu przemawiali do naszych królów, naszych książąt, naszych ojców i do całego pospólstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie byliśmy posłuszni Twoim sługom, prorokom, którzy przemawiali w Twoim imieniu do naszych królów, do naszych przywódców, do naszych przodków i do wszystkich mieszkańców kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie słuchaliśmy Twoich sług, proroków, którzy w Twoim imieniu mówili do naszych królów, wodzów, do naszych ojców i całego ludu ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie słuchaliśmy sług Twoich, Proroków, którzy w Imię Twoje przemawiali do naszych królów, naszych książąt, naszych ojców i do całego ludu ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ми не послухалися твоїх рабів пророків, які говорили в твоїм імені до наших царів і наших володарів і наших батьків і до всього народу землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie słuchaliśmy też Twoich sług, proroków, którzy mówili w Twoim Imieniu do naszych królów, przywódców, przodków i do całego ludu ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie słuchaliśmy twoich sług, proroków, którzy w twoim imieniu przemawiali do naszych królów, naszych książąt i naszych praojców oraz do całego ludu ziemi. |

1. 1) Tj. jako Twoi przedstawiciele. [↑](#footnote-ref-2)